

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Grzech bowiem wami nie będzie władał, nie bowiem jesteście pod Prawem, ale pod łaską.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	grzech bowiem nad wami nie będzie panował nie bowiem jesteście pod Prawem ale pod łaską
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Grzech bowiem nie będzie* panował nad wami,** ponieważ nie jesteście pod Prawem, lecz pod łaską.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	grzech bowiem (nad) wami* nie będzie panował, nie bowiem jesteście pod Prawem, ale pod łaską. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	grzech bowiem (nad) wami nie będzie panował nie bowiem jesteście pod Prawem ale pod łaską
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Grzech bowiem nie będzie nad wami panował, gdyż nie jesteście już pod Prawem, lecz pod łaską.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Grzech bowiem nie będzie nad wami panował, bo nie jesteście pod prawem, lecz pod łaską.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem grzech panować nad wami nie będzie; bo jesteście nie pod zakonem, ale pod łaską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem grzech nad wami panować nie będzie: boście nie pod zakonem, ale pod łaską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem grzech nie powinien nad wami panować, skoro nie jesteście poddani Prawu, lecz łasce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem grzech nad wami panować nie będzie, bo nie jesteście pod zakonem, lecz pod łaską.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Grzech nie będzie bowiem panował nad wami, nie jesteście przecież pod panowaniem Prawa, lecz łaski.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech nie panuje nad wami grzech. Przecież nie jesteście poddani Prawu, lecz łasce.

¹⁾ Zapowiedź: nie będzie, to obietnica. Należy odróżnić nie będzie panował od przestał panować. Oznacza to, że wolność od grzechu nie następuje automatycznie, poza naszą wiarą, ale dochodzi się do niej przez wiarę (por. <x>500 8:31</x>), w rezultacie zadawania śmierci temu, co w naszych członkach przyziemne (<x>520 8:12-13</x>; <x>580 3:5</x>).

²⁾ <x>690 3:6</x>

³⁾ Pod Prawem życiem rządzi przykazanie; pod łaską życiem rządzi dar, który staje się naszym udziałem dzięki łasce i w konsekwencji wiary (<x>560 2:8-9</x>).

⁴⁾ W oryginale genetivus zależne od verbum regendi "nie będzie panował".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie będzie grzech panem nad wami! Przecież nie podlegacie Prawu, lecz łasce.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie będzie już grzech nad wami panował, bo jesteście w kręgu łaski, a nie starego Prawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Grzech bowiem nie będzie panował nad wami, bo nie jesteście już pod panowaniem Prawa, lecz pod panowaniem łaski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай бо гріх не панує над вами, бо ви не під законом, а під ласкою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż wasz grzech nie będzie już panował, bo nie jesteście pod Prawem Mojżesza, ale pod łaską.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo grzech nie będzie miał nad wami władzy; gdyż nie jesteście poddani legalizmowi, ale łasce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Grzech bowiem nie ma nad wami panować, skoro nie jesteście pod prawem, lecz pod życzliwością niezasłużoną.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Grzech nie musi być już dłużej waszym władcą, gdyż nie podlegacie przepisom Prawa Mojżesza, lecz Bożej łasce.